

**MAINE DEPARTMENT OF EDUCATION  
ESL/BILINGUAL EDUCATION OFFICE  
1998 ADDENDUM  
to  
CATALOGUE OF RESOURCES ON  
LANGUAGE AND CULTURE  
(1996 Fourth Edition)**



**Africa**

AA-4                      *Africa Today (1996)*

Contains 195 pages of illustrative maps, tables, and graphs depicting the continent's size, population, commodities, environment, religion, schooling, government, and several demographic statistics. (P/C TS)

AA-5                      *Creative Activities for Teaching About Africa*

Fifteen activities designed to introduce students (Grades 5-up) to the history and culture of Africa. Art, writing, decision-making and problem-solving are included. (TEM)

AA-6                      *Anchor of the Soul* (video)

Using archival photographs and contemporary interviews, this hour-long documentary tells the inspiring story of African-Americans struggling to create and sustain a church in Maine which has served as a spiritual center, a community center and a leader for racial equality in Maine. (P/C TMS)

AA-7                      *Creative Activities for Teaching About Africa*

The 15 activities in this 29-page unit are designed to introduce students to African culture and history. Activities targeted for Grades 5 and up include art, writing, and problem-solving. (TMFS)

---

After each entry in this catalog there is a series of key letters that provide information about the audience(s) or loan status for that particular library item. All circulating items are lent out free of charge.

Key:    P/C = Parents/Community                      A = Administrators                      M = Middle/Jr. High  
          T = Teachers                                      E = Elementary Level                      S = Secondary  
          F = Free/The library item may be kept by the borrower/does not need to return to this office.

AA-8                      *Culturegram-Republic of the Sudan*

Covers synopses of the Sudan's land history, people, customs, lifestyles, and society. (TMS)

AA-9                      *Respecting African Lifestyles, Food, Environment and Housing in Liberia*

This is a student's guide to foods and tastes characteristic of Liberia in relation to American eating habits. Liberian housing and architecture are outlined with follow-up activities for grades five and up. (TMSF)

AA-11                     *Sudan*

This 1993 document provides a snapshot of the Republic of Sudan, a survey of its culture, history, identity, a map and a few recipes. (P/C TFEMS)

### **Asian (General)**

AS-30                     *Creative Activities for Teaching About India*

A social studies packet for Grades 5-up with 24 varied activities on a wide range of aspects of Indian history and culture (FMS)

AS-31                     *Japan in Modern History*

A high school level text that focuses on relations between Japan and foreign countries from the 18<sup>th</sup> Century to the present (1996) (TS)

AS-32                     *Understanding Japan (#70)*

This text (90 pages) provides an overview of Japanese education. (TMS)

AS-33                     *Understanding Japan (#75)*

This text (72 Pages) provides an anthropologist's view of Japanese culture and society. (TMS)

---

After each entry in this catalog there is a series of key letters that provide information about the audience(s) or loan status for that particular library item. All circulating items are lent out free of charge.

Key:     P/C = Parents/Community                      A = Administrators                      M = Middle/Jr. High  
           T = Teachers                                        E = Elementary Level                      S = Secondary  
           F = Free/The library item may be kept by the borrower/does not need to return to this office.

- AS-34                      *Helping Your Child Achieve in School*
- This is a bilingual (English/Hmong) handbook for parents prepared in 1997 by the Southeast Asian Culture & Education Foundation. (See also AS-35) (PC)
- AS-35                      *Helping Your Child Achieve in School*
- (See AS-34 or KH-AD 25 or LO-AD 12.) This guide in the English version of the other guides of the same title. (TPC)

### **China**

- CH-AD 4                      *Creative Activities for Teaching About China*
- Students are introduced to the history and culture of China vis-a-vis 28 activities. Valuing, decision-making, art, construction and language activities are part of this 33-page unit. (TEM)

### **Civil Rights**

- CR 14                      *New Citizens Project: Citizenship test for Naturalization (1997)*
- This guide contains 150 multiple choice sample questions and instructions used in naturalization for U.S. citizenship. An answer key is included. (P/C TF)
- CR 15                      *Anti-Defamation League Video Vignettes*
- This video addresses forms of prejudices for student consideration in preventing discriminatory behavior. Featured are very short scenarios on ethnic humor, an offensive public art exhibit, and a routine police stop that becomes an example of institutionalized stereotype. A discussion guide accompanies the video. (P/C TAMS)

---

After each entry in this catalog there is a series of key letters that provide information about the audience(s) or loan status for that particular library item. All circulating items are lent out free of charge.

Key:     P/C = Parents/Community                      A = Administrators                      M = Middle/Jr. High  
             T = Teachers                                      E = Elementary Level                      S = Secondary  
             F = Free/The library item may be kept by the borrower/does not need to return to this office.

## French

FR-24

*Sans Détour*

*To the Point: French for English Speakers*

An innovative grammar plus 101 conjugated common verbs and 15 charts that outline every area of French grammar. (TMS)

## Khmer

KH-AD23

*Color, Count, and Match Pictures*

Counting practice with Khmer language numbers - suitable for coloring, K-3 (In Khmer only) (FE)

KH-AD24

*Learn and Recognize the Khmer Alphabet*

Illustration of the Khmer alphabet with counting objects - published by Portland, Maine schools. Suitable for coloring, K-3 (In Khmer only) (FE)

KH-AD 25

*Helping Your Child Achieve in School*

This is a bilingual (English/Khmer) handbook for parents prepared in 1997 by the Southeast Asian Culture & Education Foundation (PC)

## Korean

KO-AD 4

*Case Study: Korean Learner's Listening Obstacles in Learning English*  
(See also AS 35)

This article describes problems Korean learners commonly encounter in learning English with emphasis on the influence of the Korean language on pronunciation. Published by the Carolina TESOL Forum. (TFEMS)

---

After each entry in this catalog there is a series of key letters that provide information about the audience(s) or loan status for that particular library item. All circulating items are lent out free of charge.

Key: P/C = Parents/Community      A = Administrators      M = Middle/Jr. High  
T = Teachers      E = Elementary Level      S = Secondary  
F = Free/The library item may be kept by the borrower/does not need to return to this office.

## **Lao**

LO-AD 12

### *Helping your Child Achieve in School*

This is a bilingual (English/Lao) handbook for parents prepared in 1997 by the Southeast Asian Culture & Education Foundation. (PC)  
(See also AS-35)

## **Middle East (MID)**

[new section]

MID-1

### *Creative activities for teaching about the Middle East and the Arabs*

This activity packet provides a variety of activities about the Middle East history, art, and education. Included is a readers' theatre play about the greatest King of the Ottoman Empire. (TEMS)

## **Multicultural Education**

ME-AD 19

### *Different and the Same*

This 9-video series of approximately 15 minutes in length each provides elementary children with several springboards for talking about prejudice. Done in live action and puppetry, the goals of the series are on fairness, awareness, inclusion, and respect of differences. The first four in the series are particularly suitable for K-3 and videos 5-9 are suitable for Grades 4-5, though teacher preview is recommended. A 35-minute teacher training video accompanies the series as well as a printed teachers' guide.

1. Sticks & Stones: About name-calling
2. Cinderella and Me: About being left out
3. Long Distance: About speaking a different language
4. Play Ball: About stereotyping
5. The Club: About prejudice reduction
6. Tug-of-War: About interracial friendships
7. Proud to be Me: About Acculturation and cultural identity
8. I'm American, Too: About Defining "American"
9. Words on the Wall: About hate crimes

---

After each entry in this catalog there is a series of key letters that provide information about the audience(s) or loan status for that particular library item. All circulating items are lent out free of charge.

Key: P/C = Parents/Community      A = Administrators      M = Middle/Jr. High  
T = Teachers      E = Elementary Level      S = Secondary  
F = Free/The library item may be kept by the borrower/does not need to return to this office.

## Polish

PO-1                      *Polish Alphabet*

Illustrated Polish alphabet suitable for coloring, K-3 (in Polish only) (FE)

## References (General)

REF-81                      *Secondary Newcomer Program in the United States: 1996-97 Directory*

Profiles of Newcomer Programs in schools of twenty states. Compiled by the Center for Applied Linguistics. (TA)

## Russian

RU-1                      *Russian Alphabet Bingo*

Illustrations of Russian letters in “Bingo” format - for coloring-suitable for K-3. (In Russian only) (FE)

## CLOZE TESTS

The Boston, Massachusetts schools prepared the following CLOZE tests. The CLOZE is a fill-in test that measures general language comprehension on syntax. The format presented in these CLOZE tests assesses reading ability and general understanding of the written materials. (with answer sheets for all languages listed here)

TA 81	CLOZE Tests	Teacher’s Manual
TA 82	CLOZE Test	Booklet (English A)
TA 83	CLOZE Test	Booklet (English B)
TA 84	CLOZE Test	Booklet (English C)
TA 85	CLOZE Test	Booklet (Vietnamese A)
TA 86	CLOZE Test	Booklet (Vietnamese B)
TA 87	CLOZE Test	Booklet (Vietnamese C)
TA 88	CLOZE Test	Booklet (Spanish A)
TA 89	CLOZE Test	Booklet (Spanish B)
TA 90	CLOZE Test	Booklet (Spanish C)

---

After each entry in this catalog there is a series of key letters that provide information about the audience(s) or loan status for that particular library item. All circulating items are lent out free of charge.

Key:    P/C = Parents/Community                      A = Administrators                      M = Middle/Jr. High  
          T = Teachers                                      E = Elementary Level                      S = Secondary  
          F = Free/The library item may be kept by the borrower/does not need to return to this office.

(Cloze Tests continued)

TA 91	CLOZE Test	Booklet (Greek A)
TA 92	CLOZE Test	Booklet (Greek B)
TA 93	CLOZE Test	Booklet (Greek C)
TA 94	CLOZE Test	Booklet (Haitian A)
TA 95	CLOZE Test	Booklet (Haitian B)
TA 96	CLOZE Test	Booklet (Haitian C)
TA 97	CLOZE Test	Booklet (Chinese-A Simplified)
TA 98	CLOZE Test	Booklet (Chinese-B Simplified)
TA 99	CLOZE Test	Booklet (Chinese-C Simplified)
TA 100	CLOZE Test	Booklet (Lao A)
TA 101	CLOZE Test	Booklet (Lao B)
TA 102	CLOZE Test	Booklet (Lao C)
TA 103	CLOZE Test	Booklet (Khmer A)
TA 104	CLOZE Test	Booklet (Khmer B)
TA 105	CLOZE Test	Booklet (Khmer C)

### **Vietnamese**

VM-AD 30	<i>ABC at Home (English/Vietnamese)</i>  Reproducible illustrations for each letter of the English alphabet for words translated into Vietnamese (FE)
VM-AD 31	<i>Hai Con Lừa (Two Mules)</i> Illustrated reading for K-4, in Vietnamese only (FE)
VM-AD 32	<i>Con Ruà Khôn Ngoan (Rabbit &amp; Turtle)</i>  Illustrated reading for K-4, in Vietnamese only (FE)
VM-AD 33	<i>Con Lừa Và Con Chó Sói (Animals in Conflict)</i>  Illustrated reading for K-4, in Vietnamese only (FE)

---

After each entry in this catalog there is a series of key letters that provide information about the audience(s) or loan status for that particular library item. All circulating items are lent out free of charge.

Key: P/C = Parents/Community      A = Administrators      M = Middle/Jr. High  
T = Teachers      E = Elementary Level      S = Secondary  
F = Free/The library item may be kept by the borrower/does not need to return to this office.

VM-AD 34

*Dem Chuông Ma Buộc Cô Mèo (Cat and Mouse)*

Illustrated reading for K-4, in Vietnamese only (FE)

VM-AD 35

*Truyen Dua Bé Chan Cuù Có Tính*

*Hay Nói Dối*

A little boy's adventures among the sheep. Illustrated, K-4 in Vietnamese only (FE)

---

After each entry in this catalog there is a series of key letters that provide information about the audience(s) or loan status for that particular library item. All circulating items are lent out free of charge.

Key:    P/C = Parents/Community                      A = Administrators                      M = Middle/Jr. High  
          T = Teachers                                      E = Elementary Level                      S = Secondary  
          F = Free/The library item may be kept by the borrower/does not need to return to this office.